**Notion: N0054**

**Notion originale: языки народов СССР**

**Notion translittere: âzyki narodov SSSR**

**Notion traduite: langues des peuples de l'URSS**

**Document: D017**

Titre: Современные этноязыковые процессы в СССР

Titre translittéré: Sovremennye ètnoâzykovye processy v SSSR

Titre traduit: Les processus ethnolinguistiques contemporains en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :Nauka, Moskva, 1984, 288p.

Extrait E0353, p. 7

Под этноязыковыми процессами подразумеваются процессы функционального развития языков народов СССР и взаимодействия их в реальном речевом поведении. При этом речь идет об изучении функционального взаимодействия языков во всех областях производственной, обще-политической, культурно-бытовой и семейной жизни.

Par processus ethnolinguistiques on entend les processus du développement fonctionnel des langues des peuples de l’URSS et de leurs contacts dans les circonstances du discours réel. Dans ce cas, il s’agit de l’étude des contacts fonctionnels de langues dans tous les domaines de l’activité industrielle, politique, publique, culturelle et de la vie quotidienne et familiale.

Extrait E0354, p. 16

Разработка проблем двуязычия в социолингвистическом аспекте, т.е. в плане изучения общественных функций взаимодействующих языков народов СССР, началась в конце 50-х – первой половине 60-х годов. Одним из первых сформулировал эту проблему Ю.Д. Дешериев в своем выступлении на Всесоюзной научной сессии в июне 1958 г. в Москве и в одной из данных работ, посвященных развитию младописьменных языков народов СССР.

L’étude du bilinguisme dans le contexte sociolinguistique, c’est-à-dire, dans le cadre de l’étude des fonctions sociales des langues des peuples de l’URSS en contact, a commencé au début des années 50 jusqu’à la première moitié des années 60. Û. D. Dešeriev fut le premier à mentionner cette question lors de son intervention pendant la Session scientifique des Républiques soviétiques à Moscou en juin 1958 et dans un de ses écrits consacrés au développement des langues de littérisation récente des peuples de l’URSS.

Extrait E0355, p. 25

Более благоприятные условия для билингвистических исследований были созданы в 60-е годы, (...) Важным итогом этого периода можно считать процесс дифференциации исследовательских поисков и выделение двух ведущих направлений: социолингвистического, сосредоточившегося на изучении функционального взаимодействия языков народов СССР, и этносоциологического, в центр внимания которого было вовлечено речевое поведение групп двуязычного населения.

Les conditions les plus favorables pour l’étude du bilinguisme ont été créées dans les années 60, (…). Le processus de différenciation des recherches scientifiques et la division en deux filières directrices, sociolinguistique, centrée sur l’étude de contacts fonctionnels des langues des peuples de l’URSS, et ethno-sociolinguistique, dont la recherche est orientée sur l’étude de la fonction discursive de groupes bilingues, représentent le résultat important de cette période.

Extrait E0372, p. 71

Интернационалистическая сущность советской языковой политики и языковой практики проявляется во всех сферах и во всех компонентах этноязыковых процессов. Возьмём книгоиздательское дело. Взаимному обогащению советских национальных культур, общественных функций языков народов СССР, развитию межнациональных контактов, расцвету всей многонациональной советской литературы способствуют не только издания на родных языках, но и взаимные переводы произведений, созданных в братских республиках СССР.

Le principe internationaliste de la politique linguistique soviétique et de la pratique linguistique se reflètent dans toutes les sphères et dans tous les éléments des processus ethnolinguistiques. Citons l’industrie du livre : l’enrichissement mutuel des cultures nationales, soviétiques, des fonctions sociales des langues des peuples de l’URSS, le développement des contacts interethniques, l’épanouissement de la littérature multinationale soviétique ne sont pas favorisés que par les éditions en langues natives, mais aussi par les traductions mutuelles des ouvrages créés dans les républiques sœurs de l’URSS.

Extrait E0334, p. 104-105

У большинства малочисленных народов, не имеющих своей национальной автономии, наряду с двуязычием с русским языком распространено двуязычие с каким-либо другим языком народов СССР. Например, в 1970 г. 19,9 % курдов свободно владели русским языком, ещё 36,2 % владели другими языками народов СССР, в 1979 г. – соответственно 25,4 и 40,7 %. (...)
Знание второго (нерусского) языка распространено не только среди малочисленных народностей, но и среди коренных национальностей союзных и автономных республик. Среди сельских таджиков, например, по данным переписи 1970 г., свободное владение (вторым) нерусским языком было распространено даже несколько шире, чем русским языком, - соответственно 11,9 и 9,5 %.

Parmi les peuples numériquement faibles, qui n’ont pas leur autonomie nationale, le bilinguisme avec une autre langue des peuples de l’URSS est développé parallèlement au bilinguisme avec le russe. Par exemple, en 1970 19,9% des Kurdes maîtrisaient couramment la langue russe et 36,2% maîtrisaient d’autres langues des peuples de l’URSS, en 1979, ce sont 25,4 et 40,7 %. (…)
La maîtrise de la langue seconde (non-russe) n’est pas répandue seulement parmi les peuples numériquement faibles, mais aussi parmi les peuples autochtones des républiques fédérées et autonomes.
Par exemple, selon les données du recensement de 1970, parmi les Tadjiks ruraux la maîtrise courante de la langue (seconde) non-russe était répandue même un peu plus que celle de la langue russe, soit 11,9 et 9,5 %.

Extrait E0346, p. 118

Национально-русское двуязычие исторически развивалось более или менее последовательно. Об этом, в частности, свидетельствует относительно небольшая разница в маштабах распространения двуязычия среди молодёжи и людей среднего возраста. В то же время 30-е годы играют исключительно важную роль в истории этноязыковых процессов. Именно на этот период падают невиданное в истории языковой жизни народов мира развитие общественных функций многочисленных (в том числе бесписьменных в прошлом и младописьменных) языков народов СССР и возникновение такой тенденции развития двуязычия, когда родные языки большинства народов СССР стали сотрудничать с русским языком, выдвинувшимся в качестве языка межнационального общения.

Historiquement le bilinguisme langue nationale-langue russe se développait plus ou moins progressivement. Notamment une différence très faible de l’ampleur de la progression du bilinguisme parmi les jeunes et les personnes d’âge moyen en apporte la preuve. En même temps, les années 30 jouent un rôle extrêmement important dans l’histoire des processus ethnolinguistiques. Cette période est marquée par un développement des fonctions sociales de nombreuses langues des peuples de l’URSS (y compris les langues non-écrites dans le passé et celles de littérisation récente), inédit dans l’histoire mondiale de la vie des langues, et l’apparition d’une telle tendance du développement du bilinguisme où les langues natives de la majorité des peuples de l’URSS ont commencé à co-fonctionner avec le russe, qui est devenu langue de communication entre nationalités.

Extrait E0347, p. 122

Дифференциация и специализация знаний, развитие межотраслевых и стыковых научных дисциплин побуждает молодежь, поступающую в средние и высшие учебные заведения страны, прилично знать русский язык не только на уровне разговорной речи, но и в остальных формах речевой деятельности: чтении, письме. Чтобы полноценно и в сжатые сроки освоить литературу по новейшим отраслям знания и народного хозяйства, студенты техникумов и институтов должны уметь самостоятельно работать с литературой. Между тем невозможно и нецелесообразно создавать разнообразную учебную и дополнительную литературу по всем отраслям знания на всех языках народов СССР. Следовательно, в нашей стране молодые поколения без хорошего знания языка межнационального общения не могут стать полноценными высококвалифицированными специалистами.

La différenciation et la spécialisation des connaissances, le développement des matières interdisciplinaires incitent la jeune génération, qui intègre les établissements d’études secondaires et supérieures du pays, à bien maîtriser la langue russe non seulement au niveau oral, mais sous d’autres formes, comme la lecture et l’écriture. Afin d’acquérir intégralement et dans des délais restreints les disciplines modernes, les étudiants des lycées techniques et des instituts doivent savoir travailler individuellement avec ce type de littérature. Néanmoins, il est impossible et inutile de créer des manuels et d’autres supports supplémentaires pour toutes les disciplines dans toutes les langues des peuples de l’URSS. Par conséquent, les jeunes générations ne peuvent pas devenir des spécialistes performants sans connaître la langue de communication entre nationalités.

Extrait E0375, p. 137

Только в Российской Федерации в 1982/83 учебном году 49 языков народов СССР являлись языками обучения или преподавались по школьным программам как отдельные предметы. Более того, Министерством просвещения РСФСР совместно с республиканскими и другими заинтересованними организациями будет продолжена большая подготовительная работа по изучению условий преподавания родных языков, особенно языков малочисленных народов Крайнего Севера.

Seulement dans la Fédération de Russie, lors de l’année scolaire 1982/83, 49 langues des peuples de l’URSS furent représentées en tant que langues d’enseignement et furent enseignées selon les programmes scolaires comme matières indépendantes. De plus, le Ministère de l’éducation de RSFSR, ainsi que ceux des républiques, en commun avec d’autres établissements intéressés, ont donné suite à un grand travail préparatoire de l’étude des conditions de l’enseignement des langues natives, et des langues des petits peuples de l’Extrême Nord en particulier.

Extrait E0363, p. 155

Анализ статистики по печати показал, что в довоенном периоде действовали две взаимосвязанные тенденции развития общественных функций языков народов СССР. Сущность и содержание первой тенденции выражались в расширении этих функций, в возрастании абсолютного количества книг, издаваемых на национальных языках, и повышении их удельного веса в общей продукции печати страны. Вторая тенденция развития языков народов СССР – вглубь – состояла в увеличении доли оригинальных произведений среди объёма книг и других видов печати, выпущенных на национальном языке. Начавшись с издания книг по фольклёру, художественной литературы, букварей и учебников для начальных классов, оригинальные произведения на национальных языках стали затем появляться и в более специализированных видах книжной продукции: научной, технической, сельскохозяйственной, промышленной, медицинской и т.д.

L’analyse des statistiques sur la production littéraire a démontré que pendant la période d’avant-guerre il existait deux tendances dans le développement des fonctions sociales des langues des peuples de l’URSS. Le principe et le contenu de la première tendance se traduisaient par l’élargissement de ces fonctions, dans la progression absolue du nombre de livres publiés dans les langues nationales, et dans l’augmentation du taux de production littéraire dans tout le pays. La seconde tendance dans le développement des langues des peuples de l’URSS - en profondeur - consistait en une augmentation de la proportion des ouvrages originaux publiée en langue nationale par rapport à la production littéraire générale. Ayant débuté par la publication de livres folkloriques, d’ouvrages littéraires et de manuels pour les classes élémentaires, les ouvrages originaux en langues nationales ont commencé à apparaitre sous des formes plus spécialisées : scientifiques, techniques, agricoles, industrielles, médicales etc.

Extrait E0366, p. 172

Массовое распространение национально-русского двуязычия в 70-е годы позволило по-новому поставить вопросы дальнейшей интенсификации взаимодействия национальных культур и общественных функций языков народов СССР. Появилась в частности, возможность в союзных республиках обеспечивать не только выдачу, т.е. издание произведений национальных писателей на национальных языках, но и обеспечить прием этих же произведений в других братских республиках за счет переводов лучших произведений национальной литературы на русский язык у себя в республике.

La prolifération du bilinguisme national - russe dans les années 70 a permis de poser autrement les questions sur l’intensification ultérieure des contacts des cultures nationales et des fonctions sociales des langues des peuples de l’URSS. Les républiques fédérées sont déjà capables d’assurer non seulement l’ émission , c’est-à-dire, l’édition des ouvrages des écrivains nationaux en langues nationales, mais également d’assurer la réception de ces ouvrages dans les autres républiques grâce aux traductions en russe des meilleures œuvres de la littérature nationale.

Extrait E0342, p. 187

Чем выше образование и квалификация лиц, чем сложнее их труд по своему содержанию, тем больше необходимость в знании второго языка, и прежде всего того, который служит средством межнационального общения. Об этом могут, в частности, свидетельствовать показатели издания производственной литературы на языках народов СССР. (...) В 1980 г. 99,3 % всей литературы по промышленности было издано на русском языке и лишь 0,6 : - на других языках народов СССР...

Si les compétences et le niveau d'études des personnes sont plus élevés, si le contenu de leur travail est plus complexe, le besoin de connaître la langue seconde sera plus fort et celle-ci sera, avant tout, celle qui servira de moyen de communication interethnique. Notamment, le taux de publication de la littérature professionnelle en langues des peuples de l'URSS peut servir de preuve. (…) En 1980, 99,3 % de toute la littérature professionnelle a été publié en russe et seulement 0,6 % dans d'autres langues des peuples de l'URSS…

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2062, p. 35

Замедление, а затем и регресс развития национальных языков в СССР обычно связывают со сменой языковой политики в середине 30-х гг., с законом об обязательном изучении русского языка в школах национальных республик и областей . В конце 30-х и в 40-х гг. большинство языков народов СССР были переведены на русскую графику. Во второй половине 50-х гг. в большинстве национальных школ был введен русский язык обучения [1, 38, 27, 12]; а в 70-е гг. была выдвинута идея объединения всех народов СССР в новую историческую общность – советский народ с общим языком межнационального общения - русским языком и с единой советской интернациональной культурой на основе русской культуры. В результате процессы языковой и культурной ассимиляции в стране стали развиваться еще быстрее.
Социальная база и функции тюркских и других языков народов СССР в сферах образования, массовой информации, культуры и даже в бытовом общении продолжали быстро сокращаться.

Le ralentissement et, ensuite, la régression du développement des langues nationales en URSS sont généralement associés avec le changement de la politique linguistique dans le milieu des années 30 et avec la loi sur l'étude obligatoire de la langue russe dans les écoles des républiques et des régions nationales. À la fin des années 30 et 40 la plupart des langues des peuples de l'URSS ont été transcrites en graphie russe. Dans la seconde moitié des années 50 dans la majorité des écoles nationales a été introduite la langue russe comme langue d'éducation [1, 38, 27, 12]. Dans les années 70 a été mise en avant l'idée d'union de tous les peuples de l'URSS dans une nouvelle communauté historique, le peuple soviétique avec une langue commune de communication interethnique , avec la langue russe et la culture soviétique internationale commune sur la base de la culture russe. En conséquence les processus d'assimilation linguistique et culturelle dans le pays ont commencé à se développer plus rapidement.
La base sociale et les fonctions des langues turciques et d'autres langues des peuples de l'URSS dans les domaines de l'éducation, des médias, de la culture, et même dans la communication quotidienne ont continué à diminuer rapidement.

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0433, p. 75

На материале языков народов СССР они приводят немало убедительных примеров, свидетельствующих о несовпадении понятий нация и языковой коллектив. Так, например, вместе с таджиками в таджикскую нацию входит и ряд других языковых коллективов, в том числе и припамирские народности. Два различных языковых коллектива включает в себя мордовская нация. Каждый из них ориентируется на собственный литературный язык (эрзя и мокша).

Ils donnent beaucoup d'exemples sur les matériaux des langues des peuples de l'URSS, témoignant de la non-coïncidence des notions de nation et de communauté linguistique. Ainsi, dans la nation tadjike, en plus des Tadjiks, sont comprises certaines autres communautés linguistiques, les peuples du Pamir inclus. Dans la nation mordve sont incluses deux communautés linguistiques différentes. Chacune d'elle est orientée sur sa propre langue littéraire (erzya ou mokcha).

**Document: D024**

Titre: Языковое строительство в СССР

Titre translittéré: Âzykovoe stroitel'stvo v SSSR

Titre traduit: L'édification linguistique en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Наука, Москва, 1979, 352p.

Extrait E1911, p. 282

Однако наиболее интенсивная разработка вопросов орфографий языков народов СССР начинается в середине 30-х годов после утверждения и некоторого развития новых латинизированных письменностей. Большую роль в этом деле сыграли работы ученых, в частности А.А. Реформатского и Н.Ф. Яковлева.

Cependant, le travail sur les questions des orthographes des langues des peuples de l'URSS commence dans les années 30 après l'adoption et un certain développement de nouvelles écritures latinisées. Les travaux des scientifiques tels que, A.A. Reformatckij et N.F. Âkovlev, ont joué un rôle très important.

Extrait E1913, p. 286

Среди многочисленных заимствований особо выделяется большой пласт русской и интернациональной лексики, усвоенной языками народов СССР через русский язык. Продолжительное обсуждение вопроса об орфографии этих слов, а также сама языковая практика привели к довольно ясному научно-практическому решению проблемы. Оно заключается в том, что более ранние русские и интернациональные заимствования передаются в такой форме, в какой они закрепились в конкретных языках.

Parmi de nombreux emprunts, on distingue surtout une couche importante de lexique russe et international qui a été absorbée par des langues des peuples de l'URSS à travers la langue russe. Une longue discussion sur la question de l'orthographe de ces mots ainsi que sur la pratique linguistique elle-même a amené à une décision scientifique et pratique assez claire de ce problème. Celle-ci consiste au fait que les emprunts russes et internationaux les plus récents sont transmis sous la forme où ils ont été utilisés dans ces langues concrètes.

Extrait E1914, p. 289

Как отмечает Н.А. Баскаков, мощному развитию терминологии языков народов СССР способствовало прежде всего образование самостоятельных союзных и автономных республик и областей. Национальная автономия народов Советского Союза обусловила создание и развитие на своих родных языках органов местного управления, сети школ, различных научных и культурных учреждений, театров, радио, кино, газет, журналов, расцвет национальной художественной литературы, появление на родном языке общественно-политической, научной и учебной литературы.

Comme le fait remarquer N. A. Baskakov, la création des républiques et des oblasts fédéraux autonomes a contribué au développement massif de la terminologie des langues des peuples de l'URSS. L'autonomie nationale des peuples de l'Union Soviétique a conditionné la création et le développement des administrations locales, des écoles, des différents établissement scientifiques et culturels, des théâtres, de la radio, du cinéma, de la presse dans leurs langues natives et l'épanouissement de la littérature nationale, l'apparition de la littérature politique, scientifique, didactique dans la langue native.

Extrait E1915, p. 290

Н.А. Баскаков выделяет три периода развития языков народов СССР и их терминологии. (...)
Второй период (1929-1945 гг.) характеризуется все большим проникновением в национальные языки интернациональной терминологии и терминологии, связaнной с бурным развитием социалистической экономики и культуры. Наряду с этим с помощью словообразовательных средств родного языка и его диалектов создается значительное количество новых терминов.
Третий – после Великой Отечественной войны. В этот период усиливается деятельность ученых по дальнейшему упорядочению и созданию терминологии национальных языков. К этому времени уже более реально очерчиваются контуры общего лексического фонда литературных языков народов СССР. Наряду со средствами родного языка этот общий фонд становится важнейшим источником пополнения лексики языков новой терминологией.

N.A. Baskakov distingue trois périodes dans le développement des langues des peuples de l'URSS et de leurs terminologie. (…)
La deuxième période (1929-1945) est caractérisée par une pénétration massive de la terminologie internationale et de la terminologie liée au développement intense de l'économie et de la culture socialiste dans les langues nationales. Parallèlement, on crée une grande quantité de termes au moyen de la dérivation de la langue native et de ses dialectes.
La troisième période est celle d'après-guerre. Durant cette période, l'activité des chercheurs sur la normalisation et sur la création de la terminologie dans les langues nationales prend de l'importance. A ce moment-là, les contours du fonds lexical commun des langues littéraires des peuples de l'URSS se précisent. Parallèlement aux moyens de la langue native, ce fonds commun devient une source importante d'enrichissement des langues grâce à une nouvelle terminologie.

Extrait E1916, p. 296-297

Общий лексический фонд включает также немало слов, взятых из разных языков народов СССР и распространяющихся через русский язык. (...) Увеличению вклада национальных языков в общий лексический фонд в значительной степени способствуют переводы произведений национальных писателей на русский язык, с которого они вторично переводятся на другие национальные языки.

Le fonds lexical commun comprend également beaucoup de mots empruntés aux différentes langues des peuples de l'URSS et qui ont pénétré par l'intermédiaire de la langue russe. (…) Les traductions en russe des œuvres écrites en langues nationales par des écrivains nationaux ont été à leur tour traduites dans d’autres langues nationales et ont enrichi le fonds lexical commun.